

# РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В КОРЕЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ

## SPEECH ETIQUETTE IN KOREAN SOCIETY



© 2022 **Сомиа Сон**

Ассистент Кафедры алтаистики и китаеведения,  
Казанский (Приволжский) Федеральный Университет,  
Казань, Россия; sson@kpfu.ru  
ORCID: 0000-0003-3929-8636

**Somia Son**

Assistant, Department of Altaic and Sinology, Kazan  
Federal University; Kazan, Russia; sson@kpfu.ru  
ORCID ID: 0000-0003-3929-8636

Речевой этикет, или порядок вербального поведения, выражает уважение или вежливость в группе и реализуется через лексику, форму, стиль, интонацию, произношение и дискурс. Корейская культура вежливости — одна из уникальных традиционных особенностей Кореи и важная характеристика корейского общества. В корейском речевом этикете много обобщений и манер, сформированных конфуцианством, так как конфуцианское общество воспринимало смирение и внимание к другим как важную ценность при построении социальных контактов.

Однако изменения в семейном укладе в Корею после 1960-х годов повлияли на бытовую культуру речи. В нукlearной семье дети не проводят много времени с бабушками и дедушками, а разговоры между родителями и детьми становятся редкими из-за чрезвычайной занятости, что сокращает изучение языкового этикета в естественной социальной среде. С проникновением западной индивидуалистической культуры и с стремительным экономическим развитием меняются ценности и речевая этика подрастающего поколения Кореи.

В статье автор стремится определить особенности традиционного речевого этикета в Корею, а также найти пути для поддержания и развития речевого этикета в будущем.

*Ключевые слова:* корейский язык, корейское общество, речевой этикет, культура вежливости в Корею, языковая культура Кореи

*Для цитирования:* Сон Сомиа. Речевой этикет в корейском обществе. *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2022. №. 3. С. 123–129. DOI: 10.18254/S268684310023723-3



Speech etiquette, or the order of verbal behavior, expresses respect or politeness in a group and is realized through vocabulary, form, style, intonation, pronunciation, and discourse. The Korean culture of politeness is one of the unique traditional features of Korea and an important characteristic of Korean society. Korean speech etiquette has many generalizations and manners shaped by Confucianism, as Confucian society perceived humility and consideration for others as important values in building social contacts.

However, changes in family life in Korea after the 1960s affected the everyday culture of speech. In the nuclear family, children do not spend much time with grandparents, and conversations between parents and children become less frequent due to extreme busyness, reducing the learning of language etiquette in the natural social environment. With the penetration of Western individualistic culture and with the rapid economic development, the values and speech ethics of the younger generation in Korea are changing.

In this article, the author seeks to identify the characteristics of traditional speech etiquette in Korea as well as to find ways to maintain and develop speech etiquette in the future.

*Keywords:* Korean language, Korean society, speech etiquette, polite culture in Korea, Korean language culture

*For citation:* Son Somia. Speech Etiquette in Korean Society. *Oriental Courier*. 2022. No. 3. Pp. 123–129. DOI: 10.18254/S268684310023723-3

Язык является не только средством передачи информации, но и раскрывает мысли говорящего, объединяет членов социальной группы, сохраняет культурную идентичность в рамках одной языковой группы и эмоциональную принадлежность социальной группы [Son, 2021, p. 64]. Речь и письмо играют важную роль в формировании, поддержании и наследовании культуры. Поскольку языковая культура содержит мысли и выражения нации, она позволяет наследовать обычаи.

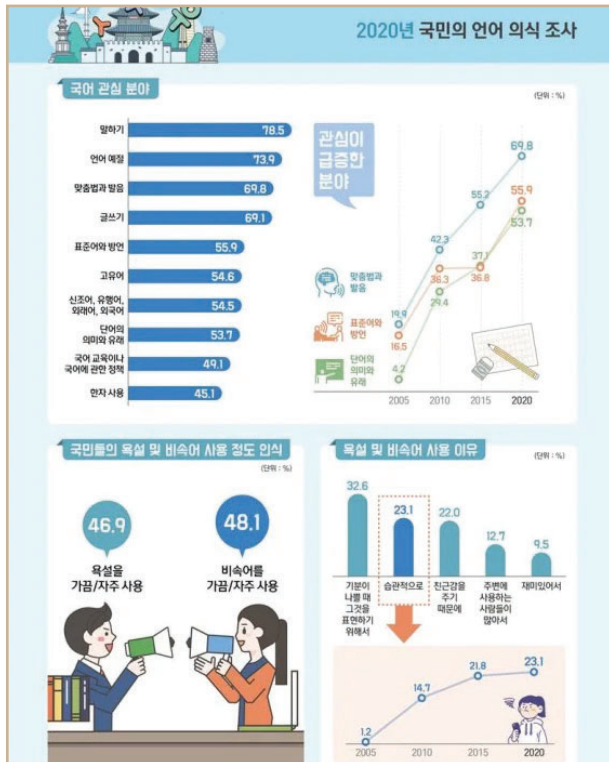
В 2020 г. Национальный институт корейского языка и Министерство культуры, спорта и туризма Кореи объявили результаты опроса о языковой осведомленности населения. В ходе этого опроса, проводимого каждые пять лет с 2005 г., обнаружено, что более 70 % корейцев проявляют высокий интерес к этикету устной речи и языковому этикету<sup>1</sup>. Причина, по которой люди интересуются речевым этикетом, заключается в том, что это необходимый навык при непосредственном общении, который полезен во взаимоотношениях с людьми и в социальной жизни (*Илл. 1*).

Корейское общество достигло значительно-го развития под влиянием индустриализации, науки и информационных технологий, а влияние западной культуры сильно изменило образ жизни корейцев, повлияв не только на уклад, традиционные ритуалы, но и речь. В результате возникает множество конфликтов между старшим и младшим поколением, ведь последние не соблюдают языковой этикет.

Многие корейцы понимают значение слова «современный» как ведение более западноевропейского образа жизни. В прошлом домашнее обучение и обучение языковому этикету для корейских детей проводилось естественным образом дома, а не преднамеренно в школе. Воспитательная функция и обучение языковому этикету в корейских семьях играло важную роль в формировании взаимоотношений с людьми разного возраста и разных социальных ролей.

Изменения в сегодняшнем семейном укладе, ориентированном на нуклеарность, относительно ослабили воспитательную функцию и изучение этикета в семьях. Соответственно, мо-

1 Cho Yong-cheol. What is the current state of our people's language consciousness? *Financial news*. March 10. 2021. URL: <https://news.nate.com/view/20210310n10310?mid=n0408> (accessed 10.03.2021)



Илл. 1. Опрос 2020 г. В Корее на знание общедоступного языка

По: URL: <https://news.nate.com/view/20210310n10310?mid=n0408> (accessed 10.03.2021)

Fig. 1 2020 Korea Common Language Proficiency Survey

Source: URL: <https://news.nate.com/view/20210310n10310?mid=n0408> (accessed 10.03.2021)

лодое поколение не знает ценностей языкового этикета, прежде всего из-за родителей, которые не имели возможность подать им пример.

На корейцев большое влияние оказала конфуцианская культура, источник их мироощущения и поведения. Корею даже называют «вежливой» страной, так как считается, что в обществе распространена культура вежливости. Несмотря на то, что культура вежливости в корейском обществе постепенно ослабевает из-за модернизации по западному образцу, культ вежливости все еще проявляется в повседневной жизни корейцев, образе мышления и их ценностях.

## Языковой этикет в Корее: историческая справка

Языковой этикет — правило, распространенное в обществе, и в то же время — исторически

изменяемый элемент культуры и поведения. Это — часть национальной культуры, и может проявляться по-разному в силу национальных особенностей [Cho, 2018, p. 150].

В отличие от кочевых народов, Корея была земледельческой страной. Для сплочения и поддержания порядка большое значение имел поведенческий этикет. Внутри семьи необходимо было сохранять иерархию, в результате чего старшие члены семьи обучали речевому этикету младших, что и сохранило традицию на долгое время.

Также речевой этикет формировался под влиянием религий: шаманизма, буддизма, конфуцианства и христианства. Шаманизм был распространен в древности, до IV в. В IV-V вв. после шаманизма в Корею пришел буддизм через буддийских монахов Индии и Китая, а



Илл. 2. *Сингандэджа Мёнсимбогам* — буклет, напечатанный крупным шрифтом в виде новой гравюры на дереве в Чхонджу в 1454 г., через 62 года после публикации *Мёнсимбогам*, написанной Бомрипбоном

По: URL: <https://bit.ly/3wssd91> (accessed 08.11.2022)

Fig. 2 *Singandaeja Myeongsimbogam* Is a Booklet Printed in Large Print as a New Woodcut in Cheongju in 1454, 62 Years After the Publication of Beomripbong's *Myeongsimbogam*

Source: URL: <https://bit.ly/3wssd91> (accessed 08.11.2022)

короли Силла<sup>2</sup> следовали конфуцианской системе господства и установили Гукхак — институциональное устройство для расширения и воспроизводства конфуцианской этики. Исходя из этого, можно ожидать, что конфуцианство было распространено уже в период Троецарствия. В период Троецарствия и Корё<sup>3</sup> буддизм оказал большое влияние на культурную систему корейцев как государственная религия. Однако по мере того, как конфуцианство стало государственной религией во времена династии Чосон, буддизм пришел в упадок, и конфуцианство прочно укоренилось в жизни корейцев. После Нового времени развились католицизм и христианство, и их идеи также повлияли на этикет корейского языка [Lee, 2009, p. 11].

Конфуцианство было первой иностранной культурой на Корейском полуострове и оказало наибольшее влияние на речевую этику в корейском обществе. Конфуцианское общество представляет собой иерархичную структуру, в

которой низшие сословия покорны дворянам, а дети — родителям. Корейцы считали смирение заботу о других, а не далеко не самовыражение важной социальной ценностью.

Традиционные нормы конфуцианства, проявляющиеся в языке, часто упоминаются в таких книгах, как «Луньюй» (*Noneo, 논어*), «Конфуцианские учебники для детей» (*Sohak, 소학*), «Мэнцзы» (*Mengja, 맹자*) и «Драгоценное зеркало, освещающее сердце» (*Myeongsimbogam, 명심보감*). «Драгоценное зеркало, освещающее сердце» — это книга, которая использовалась в качестве руководства для повседневной жизни в конфуцианской культуре и оказала глубокое влияние на всю Восточную Азию, объединив запрещенные слова и знаменитые слова предков в китайских классиках для обучения детей (Илл. 2). В этих книгах, поскольку слова представляют характер человека, «практиковать то, что проповедовать» (*Eonhaengilchi, 언행일치*) рассматривается как важнейшая добродетель.

2 Одно из Трех корейских государств. Правители носили титул «кан». Годом основания признают 57 год до н. э., хотя первый подтвержденный правитель Нэмуль относится к IV веку. Силла последовательно захватило Кая в 562 г. и два других корейских государства — Пэкче в 660 г. и Когурё в 668 (прим. ред.).

3 Государство на Корейском полуострове, появившееся после падения государства Силла в 935 году и существовавшее до воцарения династии Чосон в 1392 году (прим. ред.).





Также утверждалось, что язык необходимо контролировать, потому что это важная человеческая деятельность. Таковы ориентиры языковой жизни корейцев, и вежливое отношение всегда осуществляется наряду с языковым этикетом корейцев.

Во время индустриализации 1960-х гг. произошли изменения в составе корейской семьи. По мере уменьшения числа членов семьи сокращается состав поколений бабушек и дедушек и внуков, а из-за занятости ограничивается общение между родителями и детьми, что сокращает возможности изучения детьми речевой этики.

Кроме того, поскольку молодые люди, говорят на языке сверстников, а также смотрят телевизионные программы, частота использования сленга и ненормативной лексики молодежью увеличилась.

### ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА МЕЖДУ СТАРШИМ И МЛАДШИМ ПОКОЛЕНИЕМ КОРЕЙЦЕВ

В Корее есть пословица «찬 물도 위 아래가 있다», которая гласит, что старшие должны идти перед младшими. Хотя установить происхождение этого термина непросто, считается, что он возник во время строгой классовой системы династии Чосон (1392-1897 гг.). В Корее очень важен иерархический порядок, поэтому в семьях словам и мыслям старшего человека уделяют особое внимание. Младшему поколению зачастую нужно получить совет или разрешение от старшего. Так как подчиняться человеку более высокого положения также считается добродетелью, разговоры между родителями и детьми, между начальством и подчиненными часто бывают односторонними.

Также при разговоре со старшими нужно быть осторожным в использовании жестов. Не следует смотреть прямо в лицо собеседнику, следует быть особенно услужливым и не торопится. Не следует идти впереди старшего. Также младший сначала здоровается со старшим и больше кланяется. При первой встрече необходимо пред-

ставить подчиненных начальству, а если речь идет о семье, то сначала необходимо представить семью посторонним, а наоборот.

Когда корейцы начинают разговор, они сразу же задают вопросы о возрасте и месте рождения собеседника, чтобы определить, насколько он старше или младше, это считается вполне естественным. Из-за такого рода речевой этики корейцы неохотно заговаривают друг с другом первыми на собраниях, где нет иерархии.

Даже на собрании, если начальство высказывает свое мнение, подчиненным нелегко привести другой аргумент. Однако в наши дни усиливается тенденция молодежи активно выражать свое мнение.

### РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ УВАЖЕНИЯ

Важной частью речевого этикета является уважительное общение друг с другом. Считается грубым и высокомерным перебивать во время разговора, особенно, когда говорит старший.

Необходимо уважительно относиться к просьбам и отказам. О просьбе принято просить в конце разговора. Иначе создается впечатление, что говорящему нужна только выгода от собеседника. Когда мы отвергаем, не следует использовать слово «нет» (*aniyo*, 아니요), лучше подобрать другое выражение, так как может почувствовать себя некомфортно. Например, «Давайте узнаем больше» (*jomde alabodolok hajjio*, 좀 더 알아보도록 하지요), «Давайте постараемся» (*ximsseo bojio*, 힘써 보지요). Когда человек слышит эти слова, он уже может понять намерения говорящего [Lee, 2009, p. 13].

### СКРОМНОСТЬ И РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

Уважение в речи корейского языка варьируется в зависимости от возраста, пола, статуса, иерархии, степени формальности и близости. Выражение смирения — выразить более пренебрежительная отношение к себе и возвышать других — важная речевая этика для корейцев. Так человек смиряет себя, скрывает способности и приписывает другим хорошие результа-



ты. Если человек будет хвастаться, его будут критиковать за грубость, что социально неприемлемо. Поскольку корейское выражение скромности предназначено для того, чтобы смирать себя, оно связано с местоимением «я». Поэтому выражение смирения показывает смирение себя или того, что принадлежит тебе. Они представлены в виде морфем, слов, фраз или предложений.

Большинство корейцев, когда дарят подарок, говорят «Ничего особенного» (*byeol geo anibnida*, 별 거 아닙니다). А, когда их хвалят, повторяют — «Мне неловко» (*byggeuleobseubnida*, 부끄럽습니다), «Все благодаря хорошему обучению» (*joxeun gareuchim deokbyunibnida*, 좋은 가르침 덕분입니다). Даже после того, как хозяйка дома накроют стол, ломящийся от деликатесов, будут говорить «Мне особо нечего предложить» (*byeollo chalin geusi eubseubnida*, 별로 차린 것이 없습니다).

### РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ ПРИ ВЫРАЖЕНИИ МНЕНИЯ

Независимо от возраста слушателя, корейцы обычно выражают намерения не напористо, проявляя вежливость по отношению к другим. Даже если есть расхождения во мнениях, корейцы предпочтут не выражать несогласие прямо [Ju, 2010, p. 261]. Эвфемистическое выражение намерения можно выразить с помощью «кажется» (*geus gatda*, 것 같다) или «может быть» (*su isgeuisda*, 수 있겠다).

На корейском языке даже отвечать на вопросы следует вежливо. Положительные ответы — это *eung* (응) и *ye* (예). *Eung* используется, когда люди одного возраста, а *ye* — когда младшие проявляет уважение и вежливость по отношению к старшему поколению. Что касается отрицания, то, когда нужно быть вежливыми, следует изменить *ani* на *aniyo* (아니요).

Сегодня есть тенденция часто использовать *ne* (네) в качестве ответа «да», чтобы показать уважение. Младшее поколение часто отвечает старшим «да, я Вас понимаю» (*ne algeoisseubnida*, 네, 알겠습니다).

\*\*\*

Традиционный речевой этикет в корейском языке постепенно меняется — под влиянием Запада усиливается тенденция личностного самовыражения в речи, гордости за свои достоинства. Молодые люди уже придерживаются мнения, что излишняя скромность не дает им полностью реализоваться, хотя чрезмерно самоуверенный настрой до сих пор кажется дерзким или грубым старшему поколению. Однако, противоречия между поколениями еще не означают, что корейский речевой этикет полностью исчезает. Корейская культура вежливости остается одной из уникальных традиционных культур и важной характеристикой корейского общества.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Джо Тэ Рин (조태린). Критический обзор вмешательства языковой политики в языковые манеры (언어예절에 대한 언어 정책적 개입에 관한 비판적 고찰). *The Society of Korean Linguistics*. Series 87. 2018. Pp. 145-184 [Cho T. R. A Critical Review on Language Policy Intervention for Language Manners. *The Society of Korean Linguistics*. Series 87. 2018. Pp. 145-184 (in Korean)].

Ли Сок Чжу (이석주). Исследование традиционного корейского общества и манеры речи (한국 전통사회와 언어 예절). *Korean Speech and Discourse Analysis*. 2009. No. 14. Pp. 9-28 [Lee S. J. Study on Traditional Korean Society and Speech Manners. *Korean Speech and Discourse Analysis*. 2009. No. 14. Pp. 9-28 (in Korean)].

Чжу Мен (주명애). Особенности корейской вежливой культуры и корейского образования (한국어의 예의문화 특징과 한국어 교육). *Journal of Korean Language Education and Research*. Series 7. 2010. Pp. 251-265 [Ju M. A. Characteristics of Korean Polite Culture and Korean Education. *Journal of Korean Language Education and Research*. Series 7. 2010. Pp. 251-265 (in Korean)].

Сон Хва Хи (손화희). Исследование корейской традиционной образовательной мысли



и вежливых выражений (한국의 전통교육사상과 공손 표현에 관한 연구). *Catholic University of Daegu Humanity Sciences Institute*. Series 42. 2021. Pp. 55-73 [Son. H. H. A Study of the Korean Traditional Education Thought and the Politeness Expressions. *Catholic University of Daegu Humanity Sciences Institute*. Series 42. 2021. Pp. 55-73 (in Korean)].

ЭЛЕКТРОННЫЕ ИСТОЧНИКИ /  
ELECTRONIC SOURCES

Cho Yong-cheol. What is the current state of our people's language consciousness? *Financial news*. March 10. 2021. URL: <https://news.nate.com/view/20210310n10310?mid=n0408> (accessed 10.03.2021).

